



**La Falaise**  
Camping & locations



# CONTRAT DE LOCATION 2017

## HIRE CONTRACT / MIETVERTRAG

S.a.r.l. HPA La Falaise au capital de 47 259 €. - N° SIRET - R.C.S. Saint-Nazaire B 345 172 902 0016 - TVA intracommunautaire : FR 683 451 72 902 - A.P.E. 5530Z  
Classement Aout-France du 30 Octobre 2013 - www.camping-de-la-falaise.com

Il a été convenu et arrêté ce qui suit entre la SARL LA FALAISE, 1 Boulevard de Belmont - 44420 LA TURBALLE et Mr, Mme, Mlle :  
*The following has been agreed between la SARL LA FALAISE, 1 Boulevard de Belmont - 44420 LA TURBALLE and Mr, Mrs, Miss, Ms:*  
*Wurde folgendes vereinbart zwischen der SARL LA FALAISE, 1 Boulevard de Belmont - 44420 LA TURBALLE und Hr, Fr, Fr:*

**Nom** Name/Name .....  
**Prénom** Firstname/Vorname .....  
**Adresse** Address/Adresse .....  
**Code postal** Postcode /Postleitzahl .....  
**Ville** Town/Stadt .....  
**Pays** Country/Land .....  
**Tél.** .....  
**Portable** .....  
**E-mail** .....  
**Immatriculation véhicule** Registration vehicle .....  
**Né(e)** Date of birth/Geboren am .....

**Noms des participants** (À REMPLIR OBLIGATOIREMENT / RÉSERVATION NOMINATIVE) :  
 Name / Name

Noms	Prénoms	Dates de naissance
		jj/mm/aaaa

Accepte et réserve selon les conditions de locations aux dates indiquées  
 et les tarifs joints et s'engage à occuper :  un mobil-home

*Confirms a reservation for the above dates, subject to the following terms and charges and agrees to occupy:*

*Reserviert gemäß den Mietbedingungen einen Platz für den genannten Zeitraum, erklärt sich mit den Mietbedingungen und den verpflichtend zur Benutzung:*

### JOUR D'ARRIVÉE : Day of arrival /Ankunftstag :

à partir de 12h00 pour un emplacement, à partir de 16h00 pour un mobilhome  
 From 12.00pm for a pitch, from 4.00pm for a mobilhome

du from/ab ..... / ..... / .....

### JOUR DE DÉPART : Day of departure :

Pensez à vous inscrire sur un planning d'inventaire de départ,  
 départs étalés entre 7h et 10h (mobilhome) avant 12h pour un emplacement.  
 Before 12.00pm for a pitch, between 7.00am and 10.00am for a mobilhome

au to/bis ..... / ..... / .....

## EMPLACEMENT de CAMPING CARAVANING PITCH / STELLPLATZE

**Modèle réservé** : .....  
 Model reserved and N° Reserviertes modell und N°

**N° de personnes de + 18 ans** : .....  
 N° of people + 18 years old  
 Zahl der Personen

**N° de personnes de 4 à 18 ans** : .....  
 N° of people + 4 years old to 18 years old  
 Zahl der Personen

**N° de personnes - 4 ans** : .....  
 N° of people - 4 years old  
 Zahl der Personen

**N° de voitures** : .....  
 N° of cars  
 Zahl der Autos

Location de frigo / rented fridge  
 N° of animals  
 Zahl der Tiere

**ACOMPTE SUR LE SÉJOUR** :   
 Returnable deposit for the hire / Anzahlung auf die Miete

**REDEVANCE DE RÉSERVATION** :   
 Contract costs / Bearbeitungsgebühren

**ASSURANCE ANNULLATION (facultative)** =  
 3 % du total (15€ minimum) hors frais annexes (taxes, chien, =  
 véhicule, redevance de réservation)  
 Cancellation insurance 3% of the total amount (15€ minimum)  
 Annullierungsversicherung ( fakultativ ) : 3 % des Aufwerts ohne anfallende  
 Nebenkosten (Kurtaxe, Tiere, Fahrzeug, Buchungsgebühr) (15€ minimum)

**TOTAL À RÉGLER À LA RÉSERVATION** :   
 (chèque - mandat - virement - chèques-vacances - CB)

La location de l'emplacement ne deviendra effective qu'après la réception de l'acompte et de la redevance de réservation.  
 The reservation for a pitch will only be taken into account after receipt of the deposit and registration fee.  
 Das Mietverhältnis für den Platz wird erst rechtskräftig nach Erhalt von Anzahlung auf die Miete.

### COMMENT AVEZ-VOUS CONNU NOTRE CAMPING :

- Amis, Famille, Bouche à oreille  
 Friends, by word of mouth / Freunde, Bekannte
- Guide  
 Guides, specify which one / Reiseleiter, und Zahl
- Par hasard en passant à La Turballe  
 Tourist Office / Verkehrsbüro  
 Zufällig, weil Sie in La Turballe waren
- Internet  
 précisez le site : .....
- Ancien client  
 Constant customer / ehemaliger Kunde  
 Other: Specify / Other .....

## LOCATION de MOBIL-HOME ou COTTAGE HIRINGS / MIETOBJEKTEN

**Modèle réservé et numéro** : .....  
 Model reserved and N° Reserviertes modell und N°

**N° de personnes de + 18 ans** : .....  
 N° of people + 18 years old  
 Zahl der Personen

**N° de personnes de 4 à 18 ans** : .....  
 N° of people + 4 years old to 18 years old  
 Zahl der Personen

**N° de personnes - 4 ans** : .....  
 N° of people - 4 years old  
 Zahl der Personen

**N° de voitures** : .....  
 N° of cars  
 Zahl der Autos

**N° d'animaux** : .....  
 max 1 animal/mobil-home  
 N° of animals  
 Zahl der Tiere

**Option ménage** : .....  
 modèle 1 chambre 60,00 €  
 modèle 2 chambres 75,00 €  
 modèle 3 chambres 90,00 €

**TARIF MOBIL-HOME** :   
 Mobil-home price, Modell Preis

**ACOMPTE = MONTANT DU SÉJOUR x 30%**  
 Returnable deposit for the hire / Anzahlung auf die Miete

**REDEVANCE DE RÉSERVATION** :   
 Contract costs / Bearbeitungsgebühren

**ASSURANCE ANNULLATION (facultative)** =  
 3 % du total (15€ minimum) hors frais annexes (taxes, chien, =  
 véhicule, redevance de réservation)  
 Cancellation insurance 3% of the total amount (15€ minimum)  
 Annullierungsversicherung ( fakultativ ) : 3 % des Aufwerts ohne anfallende  
 Nebenkosten (Kurtaxe, Tiere, Fahrzeug, Buchungsgebühr) (15€ minimum)

**TOTAL À RÉGLER À LA RÉSERVATION** :   
 (chèque - mandat - virement - chèques-vacances - CB)

La location du mobil-home - studio ne deviendra effective qu'après la réception de l'acompte et de la redevance de réservation  
 The reservation for a mobil-home or studio will only be taken into account after receipt of the deposit and registration fee.  
 Das Mietverhältnis für das Mobil-home Studio wird erst rechtskräftig nach Erhalt von Anzahlung auf die Miete.

Par cheque bancaire à l'ordre de SARL HPA la falaise  
 ou par virement bancaire By bank transfer/ Per Banküberweisung  
 CIMMIAT St-Nazaire



ancy  
 CHÈQUE-VACANCES

17219 40530 00700116540 71  
 IBAN : FR76 1721 9405 3000 7001 1654 071  
 BIC : CCBPFRPP219

Faire précéder la signature de la mention « lu et approuvé, y compris les conditions de location. »

Date : .....

Signature : .....

## Conditions de location

- Toute location est nominative et ne peut en aucun cas être cédée ou sous-louée. Le solde de la location sera payable un mois avant votre arrivée.
- En cas de retard pour votre arrivée, veuillez nous en aviser : en l'absence de message écrit ou télégraphié du locataire précisant qu'il a dû différer la date de son arrivée, l'emplacement devient vacant 24 heures après la date d'arrivée mentionnée sur le contrat de location et le règlement intégral des prestations demeure exigé.
- Les droits de location (acompte + redevance de réservation) devront être réglés dès réception du contrat de location et joints à l'exemplaire à retourner. La redevance de réservation ne sera remboursé dans aucun cas.
- Location d'un emplacement.
  - L'emplacement sera disponible à partir de 12 heures le jour de l'arrivée et devra être libéré pour 12 heures le jour du départ.
  - Le solde du séjour devra être réglé intégralement 30 jours avant la date d'arrivée.
  - Aucune réduction ne sera consentie dans le cas d'une arrivée retardée, d'un départ anticipé ou d'une modification du nombre de personnes supplémentaires et installations annoncées (que ce soit pour la totalité ou une partie du séjour prévu).
  - Les installations et personnes supplémentaires (visiteurs stationnant plus de 2 heures) seront réglées à l'arrivée.
- Location de Mobil-Home Studio
  - Ceux-ci pourront être occupés à partir de 16 heures le jour de l'arrivée et devront être libérés entre 8h00 et 10 heures le jour de départ. **IMPORTANT : pensez à vous inscrire au préalable sur le planning de départ.**
  - Le solde du séjour devra être intégralement réglé 30 jours avant la date d'arrivée (sous peine d'annulation de cette location). Aucune réduction ne sera consentie dans le cas d'une arrivée tardive ou d'un départ anticipé.
  - Les mobil-home Studios sont loués pour un nombre de personnes indiqué.
  - Le Mobil-Home sera rendu dans le même état de propreté qu'à la livraison. À défaut, le locataire devra s'acquitter une somme forfaitaire de nettoyage (modèle 1 chambre : 60 € - modèle 2 chambres : 75 € - modèle 3 chambres : 90 €.
  - dégradation de l'hébergement ou de ses accessoires donnera lieu à remise en état rapidement aux frais du locataire. L'état inventaire de fin de location doit être rigoureusement identique à celui du début de location : tout manquant doit être payé par le locataire.
  - En garantie de ces dispositions de l'article 5, alinéa d'une caution de 500 € est exigée du locataire du mobil-home studio le jour de la remise des clés et lui est rendue à son départ sous déduction éventuelle des frais de remise en état. Cette caution ne constitue pas une limite de responsabilité.
- En cas d'annulation, il vous sera retenu ou vous resterez devoir :
  - les frais de location et d'assurance,
  - à titre d'indemnité de rupture du contrat :
    - un montant égal à votre acompte, si vous annulez plus de 30 jours avant la date prévue d'arrivée,
    - un montant égal au total du séjour, si vous annulez moins de 31 jours avant la date prévue d'arrivée, ou si vous ne vous présentez pas à cette date.
- Une assurance annulation peut être souscrite. Cette assurance vous rembourse l'indemnité de rupture du contrat ci-dessus indiqué selon les conditions prévues au contrat.
- Le locataire doit obligatoirement être assuré en responsabilité civile.
- Tout campeur est tenu de se conformer aux dispositions du règlement intérieur du camping. En cas de litige, le Tribunal de Commerce de Saint-Nazaire est seul compétent.

## Assurance annulation

L'assurance annulation n'est pas incluse dans le prix, elle est facultative. Elle est payable au moment de l'inscription. Aucune réduction ne sera consentie pour un retard ou un départ anticipé.

A/ Nature de la garantie

L'assurance annulation garantit l'acompte versé (hormis les frais de dossier). Elle intervient lorsque l'adhérent se trouve dans l'obligation d'annuler son séjour pour les raisons énumérées ci-après :

- Une maladie grave, un accident grave ou le décès : de l'assuré, de son conjoint de droit ou de fait, de son tuteur, de ses ascendants ; descendants, frères, sœurs, beaux-frères, belle-sœur, gendre, belles-filles, beaux-pères ou belles-mères.
- Des dommages matériels importants causés par le vol, l'incendie ou des éléments naturels atteignant les biens de l'assuré et nécessitant impérativement sa présence.
- L'annulation, pour un motif garanti, du compagnon de voyage de l'assuré et/ou des personnes inscrites sur le même bulletin d'inscription.
- Les suites, séquelles et complications ou aggravations d'une maladie ou d'un accident constatés avant l'inscription au séjour.
- Les complications d'une grossesse
- Le licenciement économique de l'assuré

B/ Obligation en cas d'annulation

L'adhérent doit prévenir immédiatement l'hôtel de plein-air la Falaise dans un délai de 48 heures, par lettre recommandée. L'adhérent doit transmettre dans un délai de 5 jours à l'assurance : certificat médical, arrêt de travail ou les documents justifiant les soins reçus, bulletin d'hospitalisation, bulletin de décès. L'adhérent doit indiquer la date et les circonstances connues ou présumées ayant provoqué l'annulation.

## T.V.A.

Les tarifs sont au taux de T.V.A. en vigueur à l'impression du document, en cas de changement de taux, ce dernier sera appliqué.

## Personne à mobilité réduite

L'établissement dispose d'installations pour personnes à mobilité réduite.

## Terms of hire

- All hire are individual and can't be transferred or sublet to anyone. The balance of the charge will be payable on arrival.*
- In the event of delay in arriving, please notify us : if no notice by telephone or in writing is received stating that the hirer will be late, the deemed vacant 24 hours after the initial date of arrival and the charges for the services remains payable.*
- The booking fees (deposit + reservation fee) must be paid upon receipt of the rental contract and enclosed with the copy of the contract to be returned. The reservation fee will not be refunded under any circumstances.*
- Hire of a pitch.*
  - The site will be available as of 12.00 p.m. on the day of arrival and must be vacated or 12.00 p.m. on the day of departure.*
  - The balance for the stay must be paid 30 days before arrival.*
  - No reductions can be made for late arrival, early departure or change in the number of people and facilities initially agreed (whether for part or all of the stay).*
  - Additional facilities and people (visitors staying for more than 2 hours) shall be paid for on arrival.*
- Hire of studio Mobil-Home.*
  - These will be available as of 4.00 p.m. on the day of arrival and must be vacated for 10.00 a.m. on the day of departure.*
  - The balance for the stay must be paid 30 days prior to the day of arrival (or the reservation will be cancelled). No reductions can be made for late arrival or early departure.*
  - The Studio mobil-home are hired for a stated number of people. Any excess will be charged at the stated rate.*
  - The Studio Mobil-Home must be left in the same state of cleanliness as found. Failing this the hirer must pay a sum of 60€, 75€ or 90€ for the cleaning (see packages page 11). Any damage to the home or its accessories shall be made good at the expense of the hirer. The inventory at the end of the stay must be identical to that at the start : any discrepancy must be paid for by the hirer.*
  - As a security for provisions of article 5 paragraph a deposit of 500 € is required from the Studio Mobil-Home when the keys are collected and which will be return the next month of the departure subject to the deduction of expenses necessary for any making good. This deposit doesn't represent a limit of liability.*
- In the event of cancellation the following will be retained or you will remain liable for :*
  - rental and insurance costs,*
  - by way of compensation for breach of contract :*
    - an amount equal to your advance deposit if you cancel more than 30 days before your planned date of arrival,*
    - an amount equal to the total cost of your stay if you cancel less than 31 days before your planned date of arrival, or if you do not arrive on that date.*
- The cancellation insurance can be taken out. This insurance will entitle you to a refund of the above mentioned breach of contract compensation in accordance with the conditions set out in the contract*
- The tenant must have third party risk insurance.*
- Anyone who camps on the site accepts the regulations and is bound to conform with it. In case of litigation, the Saint-Nazaire Tribunal de Commerce [Commercial Court] has sole jurisdiction.*

## Cancellation insurance

*The cancellation insurance is not included in the price. It is optional. It must be paid at the time of the registration. No discount will be given for early departures or late arrivals.*

*A/ Guaranty extent*

*The cancellation insurance covers the deposits paid (except the registration fees). It puts into action when the tenant has to cancel his stay for the following reasons :*

- a serious illness, a serious accident or the death : of the policyholder, his/her spouse or cohabitant, his/her guardian, his/her ascendants, descendants, brothers, sisters, brothers-in-law, sisters-in-law, sons-in-law, daughters-in-law, fathers-in-law or mothers-in-law*
- Significant material damages caused by theft, fire or natural disasters which affect the properties of the policyholder and which require his/her presence.*
- The cancellation for guaranteed reasons of the fellow traveller and/or people registered on the same booking document.*
- The effects, after-effects and complications or worsening of a disease or an accident stated before the registration.*
- Pregnancy complications.*
- Economic laying off of the policyholder.*

*B/ Obligations in case of cancellation*

*The member has to inform the hotel in the open air la Falaise within 2 days by registered letter. The member has to send less than 5 days a medical certificate, sick-leave certificate, or prescriptions, hospitalisation certificate, death certificate. The member must write down the known or presumed date and circumstances which caused the cancellation.*

## VAT

*The rates are calculated according to the VAT valid at the moment of printing of this document, in case of a modification of the VAT rate, the latest will be applicable.*

## Person with reduced mobility.

*The establishment does offer equipment adapted to people with reduced mobility.*

## Mietbedingungen

- Jedes Mietverhältnis lautet auf den Namen des Mieters und kann auf keinen Fall übertragen oder untervermietet werden. Der Restbetrag für die Miete ist einen Monat vor Ankunft zu zahlen.
- Sollten Sie später als vereinbart ankommen, so benachrichtigen Sie uns bitte: Wenn wir keine schriftliche oder telegraphische Nachricht des Mieters erhalten, in der uns dieser über die Verschiebung seiner Anreise unterrichtet, wird der Platz 24 Stunden nach dem im Mietvertrag genannten Ankunftsdatum anderweitig vermietet und die vereinbarten Leistungen sind vollständig zu zahlen.
- Die Mietkosten (Anzahlung und Buchungsgebühr) müssen bei Erhalt des Mietvertrags beglichen und dem Exemplar, das Sie uns zurücksenden, beigelegt werden. Die Buchungsgebühr wird auf keinen Fall rückerstattet.
- Miete eines Zeit- oder Wohnwagen-Platzes.
  - Der Platz steht Ihnen am Tag der Ankunft ab 12 Uhr zu Verfügung und ist am Tag der Abreise bis 12 Uhr zu räumen.
  - Der Betrag für den Aufenthalt ist 30 Tage vor Ankunft vollständig zu zahlen.
  - Im Falle einer verspäteten Ankunft, verfrühten Abreise oder einer veränderten Anzahl der Personen oder der angekündigten Einrichtungen (sei es für den gesamten oder einen Teil des vorgesehenen Aufenthaltes) wird keinerlei Preisnachlass gewährt.
  - Zusätzliche Einrichtungen oder weitere Personen (Besucher, die länger als 2 Stunden bleiben) werden bei ihrer Ankunft berechnet.
- Miete eines Mobil-Home Studios
  - Die Studios stehen ab 16 Uhr am Tag der Ankunft zur Verfügung und sind bis 10 Uhr am Tag der Abreise zu räumen.
  - Der offen stehende Restbetrag für den Gesamtaufenthalt ist 30 Tage vor Ankunft vollständig zu begleichen (andernfalls wird das Mietverhältnis annulliert). Im Falle einer verspäteten Ankunft oder verfrühten Abreise wird keinerlei Preisnachlass gewährt.
  - Die Mobil-Home Studios werden für eine festgelegte Anzahl von Personen vermietet.
  - Das Mobil-Home Studio ist ebenso sauber zu verlassen wie es übernommen wurde. Andernfalls ist vom Mieter ein Pauschalbetrag von 60€, 75€ oder 90€ für die Reinigung zu entrichten (pakages finden Sie auf Seite 11). Jede Beschädigung der Unterkunft oder ihrer Ausstattung wird sofort auf Kosten des Mieters behoben. Der am Ende des Mietverhältnisses erhobene Inventarbericht muss dem zu Beginn des Mietverhältnisses genau entsprechen. Jeder fehlende Posten ist vom Mieter zu bezahlen.
  - Als Gewährleistung für die Bestimmungen von Artikel 5, Absatz d, hinterlegt der Mieter des Mobil-Home Studios am Tag der Schlüsselübergabe eine Kaution von 500 €, die ihm im Monat nach der Abreise abzüglich eventuell anfallender Reparaturkosten rückerstattet wird. Diese Kaution stellt jedoch keine Haftungsgrenze dar.
  - Im Fall einer Absage wird einbehalten bzw. schulden Sie:
    - Kosten für Miete und Versicherung
    - Als Abfindung wegen Vertragsbruch:
      - die Summe der Anzahlung, wenn Sie 30 Tage vor Ihrer Ankunft absagen
      - die Gesamtsumme des Aufenthaltes, wenn Sie weniger als 31 Tage vor der angekündigten Ankunft absagen oder nicht anreisen.
  - Sie können eine Rücktrittsversicherung abschließen. Diese Versicherung ersetzt Ihnen den Gesamtbetrag bei Vertragsbruch unter oben genannten Bedingungen, wie im Vertrag festgelegt.
  - Eine Haftpflichtversicherung des Mieters ist Pflicht.
  - Jeder Camper hat sich an die Hausordnung des Campingplatzes zu halten.
  - Gerichtsstand ist das Handelsgericht von Saint-Nazaire.

## Reiserücktrittsversicherung

Die Reiserücktrittsversicherung ist nicht im Preis enthalten, sie ist freiwillig. Sie muss im Zuge der Anmeldung bezahlt werden. Es gibt keinerlei Preisnachlass bei verspäteter Ankunft oder verfrühter Abfahrt.

A/ Garantieleistungen

Die Reiserücktrittsversicherung übernimmt die geleistete Anzahlung (mit Ausnahme der Kosten für die Vertragsunterlagen). Sie tritt in Kraft, wenn der Versicherte seinen Aufenthalt aus folgenden Gründen stornieren muss :

- Schwere Krankheit, schwerer Unfall oder Tod: des Versicherten, seines Ehegatten(in) oder Lebensgefährten(in), seines Vormundes, seiner Eltern, Nachkommen, Geschwister, Schwager, Schwägerinnen, Schwagersöhne, Schwiegertöchter, Schwiegerväter oder Schwiegermütter.
- Bedeutende materielle Schäden an Hab und Gut des Versicherten, verursacht durch Diebstahl, Brand oder Naturgewalten, die seine Anwesenheit unbedingt erfordern.
- Der Rücktritt aus einem der o.g. Gründen des Reisbegleiters des Versicherten und/oder von im Mietvertrag aufgeführten Personen.
- Die Folgen, Nachwirkungen und Komplikationen oder Verschlimmerungen einer vor Anmeldung des Aufenthaltes festgestellten Krankheit oder statthabenden Unfalls.
- Schwangerschafts-Komplikationen
- Verlust des Arbeitsplatzes des Versicherten
- Verpflichtung im Falle eines Reiserücktritts

Der Versicherte muss das „Hotel de plein-air La Falaise“ sofort und binnen 48 Stunden per Einschreiben benachrichtigen. Der Teilnehmer muss innerhalb von 5 Tagen in Versicherung senden : Ärztliches Attest, Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung, Krankenpflegebescheinigung, Krankenhaus-Aufenthaltsbescheinigung, Totenschein. Der Versicherte muss das Datum der bekannten oder mutmaßlichen Umstände angeben, die den Reiserücktritt verursachen.

## Mehrwertsteuer

Die vorliegenden Preise beruhen auf dem zum Zeitpunkt der Veröffentlichung gültigen Mehrwertsteuersatz. Änderungen der Mehrwertsteuer werden auch auf die Preise übertragen.

## Personen mit eingeschränkter Beweglichkeit

Die Einrichtung verfügt über Einrichtungen für Personen mit eingeschränkter Beweglichkeit.